

IMATRA SUMMER CONGRESSES OF SEMIOTICS JUNE 7-12, 2012

ISI Imatra State Hotel, Cultural Centre

**Arkielämän semiotiikkaa: suomalaisten ja venäläisten merkit/
*Semiotics of Everyday Life – On the Signs of Finns and Russians***

27th International Summer School for Semiotic and Structural Studies

June 7–12, 2012, Imatra, Valtionhotelli

Director: Eero Tarasti, President of the ISI and the IASS/AIS

PROGRAMME

Symposia:

- 1) The 31st Annual Meeting of the Semiotic Society of Finland (open also for international scholars), June 9–10; chair: Eero Tarasti (Helsinki); Special themes: Performing Arts (chair: André Helbo, Bruxelles); Consumption as Signification (chair: Kristian Bankov, Sofia)
- 2) Nordic Semiotic Paradigms - NASS 25 Years: "Where Cognitive, Bio- and Existential Semiotics Meet?", chair: Luis Emilio Bruni, Göran Sonesson
- 3) Semiotics of Belonging: Existential, Axiological and Praxeological Aspects of Self-Identity at Home and Abroad; chairs: Elzbieta Wąsik (Poznan) and Josef Zaprucki (Jelenia Góra)
- 4) Metamind Symposium: Modelling of Time and Space; chair: Daina Teters (Riga)
- 5) Places of Memory; chair: Altti Kuusamo (Bologna)
- 6) 8th International Imatra Symposium on Semiotics and Translation, chairs: Pirjo Kukkonen and Ritva Hartama-Heinonen (University of Helsinki)

SEMINAR ROOMS

3

SEMINARS:

page

Arkielämän semiotikkaa: suomalaisten ja venäläisten merkit/ <i>Semiotics of Everyday Life – On the Signs of Finns and Russians</i>	4
1) The 31 st Annual Meeting of the Semiotic Society of Finland (open also for international scholars) Performing Arts, Consumption as Signification	6
2) Nordic Semiotic Paradigms – NASS 25 Years: “Where Cognitive, Bio- and Existential Semiotics Meet?”	6
3) Semiotics of Belonging: Existential, Axiological and Praxeological Aspects of Self-Identity at Home and Abroad	9
4) Metamind Symposium: Modelling of Time and Space	7
5) Places of Memory	12
6) 8 th International Imatra Symposium on Semiotics and Translation	13
Social Programme	15

SEMINAR ROOMS

Thursday, June 7

Arkielämän semiotikkaa: suomalaisten ja venäläisten merkit/
Semiotics of Everyday Life – On The Signs of Finns and Russians Imatra-Hall

Friday, June 8

Arkielämän semiotikkaa: suomalaisten ja venäläisten merkit/
Semiotics of Everyday Life – On The Signs of Finns and Russians Imatra-Hall

Konsertti: "L'heure exquise", Huippuhetki, musiikkia romantiikasta
impressionismiin/ Concert, Music from Romanticism to Impressionism

Kulttuuritalo Virta Karelia- sali/ Concert at Cultural Center Karelia Hall

Saturday, June 9

1) The 31st Annual Meeting of the Semiotic Society of Finland
(open also for international scholars)
Performing Arts, Consumption as Signification Emperor-Hall

2) Nordic Semiotic Paradigms – NASS 25 Years:
"Where Cognitive, Bio- and Existential Semiotics Meet?" Koski-Hall

5) Metamind Symposium: Modelling of Time and Space Imatra-Hall

Opening of the International Summer School for
Semiotic and Structural Studies Cultural Centre
Karelia Hall

Welcoming Reception after the Opening Town Hall

A bus leaves in front of Valtionhotelli to Cultural Centre at 17.30

Sunday, June 10

5) Metamind Symposium: Modelling of Time and Space Imatra-Hall

3) Semiotics of Belonging: Existential, Axiological and Kilta-Hall

Praxeological Aspects of Self-Identity at Home and Abroad

- 1) Performing Arts, Consumption as Signification Imatra-Hall

Monday, June 11

- 1) Performing Arts, Consumption as Signification Imatra-Hall

- 6) Places of Memory Kilta-Hall

- 4) 8th International Imatra Symposium on Semiotics and Translation
(SemTra2012) Koski-Hall

Plenary Lecture: Zdzisław Ważik : Modeling the Solipsistic
Conception of Subjective Significance in the Semiotics Spheres
of Human Nature and Culture Imatra-Hall

Tuesday, June 12

- 5) 8th International Imatra Symposium on Semiotics and Translation
(SemTra2012) Koski-Hall

Arkielämän semiotiikkaa: suomalaisten ja venäläisten merkit/ *Semiotics of Everyday Life – On The Signs of Finns and Russians*

Programme

Thursday, June 7

9.30 – 10.00 Registration and coffee

10.00 Opening words
Mayor Pertti Lintunen (Imatra)
Professor Eero Tarasti (Helsinki)
Vice-rector Galina Sudakova (St. Petersburg)

Viktor Dukaltetenko (St.Peterburg), accordion

10.45 – 12.30 Ilya Utekhin (St. Petersburg): Neighborhood: Living Together in Contemporary Urban Russia

Stanislav Tiunov (St. Petersburg): The history of Russian immigration to Finland

12.30 – 14.00 Lunch

14.00 – 16.00 Pirjo Kukkonen (Helsinki): Ruotsin kieli Suomessa

Niclas Sandström (Helsinki): Vaikeuspuheen semiotiikkaa, suomalaisten oppimisesta

Eila Tarasti (Helsinki): Ikonit musiikissa

16.00 – 16.30 Coffee

16.30 – 18.00 Tero Halonen (Helsinki): Suomalaisten seremonioiden merkit

Eero Tarasti (Helsinki): Mannerheim, keisarin upseeri

19.30 Dinner

Friday, June 8

9.00 – 11.00 Vesa Matteo Piludu (Helsinki): Venäjä ja Suomen karhu – kansanuskosta politiikkaan

11.30 – 12.30 Eero Tarasti (Helsinki): Sibeliuksen suomalaisuus ja venäläiset vaikutteet

Mart Humal (Tallin): Leo Normetin monografia "Simfonii Sibeliusa" (1968, ilm. 2011) - yksi venäjänkielisen sibelianan peruskiviä; Монография Лео Нормета "Симфонии Сибелиуса" (1968, опубл. 2011)

12.30 – 14.00 Lunch

14.00 – 16.00 Itä-Suomen yliopiston (oppiaine historia) Imatra-tutkimusryhmän töitä
Jani Karhu (Joensuu): Lähiötutkimuksesta

Maria Lähteenmäki (Helsinki): Puhetta nykykarjalaisuudesta

Altti Kuusamo (Turku): Teknillinen osaaminen ja kulttuurin päättelyn
typistyminen

16.00

Closure and coffee

Viktor Dukaltetenko, accordion

THE 31ST ANNUAL MEETING OF THE SEMIOTIC SOCIETY OF FINLAND PERFORMING ARTS, CONCERT

**18.00 “L’heure exquise”, (“Huippuhetki”) - Music from Romanticism to
Impressionism – Concert at Cultural Center, Karelia Hall**

*Tero Halonen, tenori, Eila Tarasti piano, Helsingin yliopiston musiikkiseuran
kvartetti (Petrus Laitinmäki, viulu; Mikko Metsälampi, altto; Holger Kaasik, sello;
Eero Tarasti, piano)*

Hahn, Fauré, Liszt...

20.00

Dinner

Saturday, June 9

1) THE 31ST ANNUAL MEETING OF THE SEMIOTIC SOCIETY OF FINLAND (OPEN ALSO FOR INTERNATIONAL SCHOLARS)

12.30 – 14.00 The lunch meeting will be held at the Emperor Hall

2) NASS 25 YEARS: WHERE COGNITIVE, BIO- AND EXISTENTIAL SEMIOTICS MEET?

Chair: Luis Emilio Bruni and Göran Sonesson

9.00–10.30

Opening Words Eero Tarasti, Göran Sonesson and Luis Emilio Bruni

Luis Emilio Bruni (Ballerup, Denmark): Embedded semiotics systems. Bridging bio- and cognitive semiotics

Göran Sonesson (Lund): From the window to the movie by the way of the mirror. A phenomenologically inspired approach to the cognitive semiotics

10.30-11.00

Coffee

11.00–12.30

Morten Tønnesen (Trondheim): Existential universals: A link between biosemiotics and existential semiotics

Timo Maran (Tartu): Biosemiotics and its applications to the study of culture

12.30–14.00

Lunch

14.00–17.00

Lauri Linask (Tartu): Is Vygotskian perspective suitable for describing the emergence and development of sign?

Morten Tønnesen: Introducing semiotic economy

Closure

16.00–16.30

Coffee

18.00 – 22.00

Opening Ceremony of the International Summer School: Cultural Centre, Karelia Hall

Welcoming Reception in the Town Hall after the Opening

A bus leaves in front of Valtionhotelli to Cultural Centre at 17.30

5) METAMIND Symposium: Modelling of Time and Space

Chair: Daina Teters

9.00-10.30

Daina Teters (Riga): Opening of the symposium

Solomon Marcus (Bucarest): Time Space and Metaphor

Ernest Hess-Lüttich (Bern): Semio-spatial functions of the 'Stolpersteine' (Spatial turn, The concept of Space in Cultural Geography and Literary Theory)

10.30-11.00 Coffee

11.00–12.30 Bernard H. Bikhakjian (Nijmegen, The Netherlands): The Staggered Development of Time and Space

Winfried Kudzusz (Berkeley): Linguistic Emergence of the Time and Space: Paul Celan's Poetological Reflections

12.30–14.00 Lunch

14.00–17.00 Daina Teters: Modeling of Time and Space

Farouk Seif (Seattle): What is Real in not Always True! Modeling the Illusion of Space and Time

16.00–16.30 Coffee

18.00 – 22.00 Opening Ceremony of the International Summer School: Cultural Centre, Karelia Hall
Welcoming Reception in the Town Hall after the Opening
A bus leaves in front of Valtionhotelli to Cultural Centre at 17.30

Sunday, June 10

METAMIND (CONTINUED)

Chair: Daina Teters

09.30–11.00 Winfried Nöth (Kassel/Sao Paulo): Culture as a Semiotic Space: Yuri Lotman's Semiosphere

11.00–11.30 Coffee

- 11.30–12.30 Richard Trim (Marseille, Aix): Variability of Time and Space in Cross-cultural metaphorisation; the Role of extraction levels
- René Jorna (Groningen): How to Model Time and Space: the non-tangible and semiotics aspects
- Closure

18.0 Imatra Rapids Surge

3) SEMIOTICS OF BELONGING: EXISTENTIAL, AXIOLOGICAL AND PRAXEOLOGICAL ASPECTS OF SELF-IDENTITY AT HOME AND ABROAD; chairs: Elżbieta Wąsik (Poznań) and Josef Zaprucki (Jelenia Góra)

Chair: Elżbieta Wąsik

- 9.30–11.00 Elżbieta Wąsik: Opening/Identity as a Semiotic Property of the Transcendental Self
- Zdislaw Wąsik (Wrocław): On the interdiscursive competence and identity of communicating selves in the semiotic ecosystems of human life-world
- 11.00–11.30 Coffee
- 11.30–12.30 Anna Granat-Janki (Wrocław): Music as Political Discourse. On Works of Polish Composers of the Second Half of the 20th Century
- Sari Helkala-Koivisto (Tampere): Existential signs between musical signification and faceless mind of autism
- 12.30–14.00 Lunch
- 14.00–16.00 Maria Dzysiuk(Wrocław): Praxeological and Axiological Aspects of Liberal Identity in Ludwig von Mises's Human Action: A Treatise on Economics

Benoît Mauchamp (Limoges): Participant Observation: a Move Beyond Cultural Belonging

Józef Zaprucki (Jelenia Góra): Coping with Ecological Identity under the Conditionings of Linguistic and Cultural Interference (on the Basis of German and Polish Literary Output in Lower Silesia)

16.00 –16.30

Coffee

16.30 – 17.30

Massimo Leone (Turin): The Semiotics of non-belonging

Closure

18.00

Imatra Rapids surge

19.00

Dinner

1) PERFORMANCE, CONSUMPTION, SIGNIFICATION

Consumption , chair Kristian Bankov

09.30–11.00

Kristian Bankov (Sofia): Websites as Possible Worlds of Consumer Experience

Massimo Leone (Turin): Urban performing arts: on living statues

Ilya Utekhin (St. Petersburg): Contemporary Utopia and Placemaking for Sociability

11.00–11.30

Coffee

Performance, chair Altti Kuusamo

11.30–12.30

Eero Tarasti: Proposal for a Theory of Performing Arts

12.30–14.00	Lunch
14.00 – 16.00	Pentti Paavolainen (Helsinki): Transferrable Signs – paradoxes of Kaarlo Bergbom’s Sceneries in the Finnish Theatre Company (1872-1905) Klaus Bernsau (Wiesbaden): Being Brand –Define yourself or you will be defined Muzayin Nazaruddin (Tartu): The Structure of Disaster Discourse in the Indonesian Newspaper
16.00 – 16.30	Coffee
16.30 – 18.00	Sandra Mänty (Oulu): Zoosemiotics in Literature Analysis Otto Lehto (Helsinki): The Tragedy of Choise and the Performance of Excellence Kyrill Lobkov (Moscow): Zen and meta-consciousness
18.00	Imatra Rapids Surge
19.00	Dinner

Monday, June 11

Performance, closure, chair Eero Tarasti

- 09.00–10.30 Lazaros Papoutsis (Florina, Greece): Football ‘fan-ship’ and identities. Football fans and their slogans as creators of political and transcultural identities
- Grisell Macdonel (Helsinki): Temporal Dimension of art music performance; Existential Signs and the performer’s subjectivity
- 10.30–11.00 Coffee
- 11.00–12.30 Solomon Marcus: A Typology of Spectacles
- Closure
- 16.00–17.00 Plenary Lecture: Zdzisław Wąsik: Modeling the Solipsistic Conception of Subjective Significance in the Semiotics Spheres of Human Nature and Culture

6) PLACES OF MEMORY , chair Altti Kuusamo

- 9.00-10.30 Kristin Vaik (Tartu): Short insight into different (hi)stories of Estonian exile writers and their works
- Maria Barrero Escribano(Barcelona): Le temps passé, le souvenir reste: deux propositions spatiales à l’écart de la temporalité
- Altti Kuusamo (Turku): Memory, Public Art and the Rubbish Theory
- 10.30 – 11.00 Coffee
- 11.00 – 12.00 Maria Zhuravleva (Moscow): Existential Self Identity in the aspects of Ouspensky’s teaching
- 16.00–17.00 Plenary Lecture: Zdzisław Wąsik: Modeling the Solipsistic Conception of Subjective Significance in the Semiotics Spheres of Human Nature and Culture

4) 8TH INTERNATIONAL IMATRA SYMPOSIUM ON SEMIOTICS AND TRANSLATION (SemTra2012) chairs Pirjo Kukkonen and Ritva Hartama-Heinonen (University of Helsinki)

Chair Pirjo Kukkonen

- 9.00–9.30 Pirjo Kukkonen and Ritva Hartama-Heinonen: Opening of the *8th international Imatra symposium on semiotics and translation (SemTra2012)*
- 9.30-10.30 Evangelos Kourdis (Thessaloniki): Semantic isotopies in interlingual Translation. Where the Paris School of Semiotics Meets Translation
- 10.30–11.00 Coffee

Chair Irma Sorvali

- 11.00–11.45 Mauro Ferraresi: The Asymptonic Equivalence in Translation
- 11.45–12.30 Rovená Troque (Genève): La question épistémologique en traductologie: pour une perspective basée sur la sémiotique greimassienne
- 12.30–14.00 Lunch

Chair Ritva Hartama-Heinonen

- 14.00–14.45 Lia Yoka(Thessaloniki): Painting The Performance of Reading: An Allegory of Signification and Its Limits
- 14.45 – 16.00 Irma Sorvali (Joensuu): What is ecotranslatology?
- 16.00 Coffee
- 16.00–17.00 Plenary Lecture: Zdzisław Wąsik (Wrocław): Modeling the Solipsistic Conception of Subjective Significance in the Semiotics Spheres of Human Nature and Culture

Tuesday, June 12

Chair Pirjo Kukkonen

09.00–10.00 Ritva Hartama-Heinonen (Helsinki): Effect as a Translation-Theoretical Concept and a Semeiotic Category

10.00–10.30 Niclas Sandström (Helsinki): The Diminutive as a Sign: Towards a Model for the Description of the Semantics and Semiotics of Modern Spanish Affective Derivation

10.30 – 11.00 Coffee

Chair Ritva Hartama-Heinonen

11.00–12.00 Pirjo Kukkonen (Helsinki): Signs of Childhood – Transcending Enchanted Signs: Oscar Parland's (1912-1997) Swedish Childhood Novels in Finnish, English and German Translations

12.30–14.00 Lunch

14.00–15.00 Round Table: Chairs: Pirjo Kukkonen & Ritva Hartama-Heinonen: Translation: Events and Effects

Closure

SOCIAL PROGRAMME

Friday, June 8

18.00 **“L’heure exquise” (“Huippuhetki”) – Music from Romanticism to Impressionism – Concert at Cultural Center, Karelia Hall**

Tero Halonen, tenori, Eila Tarasti piano, Helsingin yliopiston musiikkiseuran kvartetti (Petrus Laitinmäki, viulu; Mikko Metsälampi, altto; Holger Kaasik, sello; Eero Tarasti, piano)

Hahn, Fauré, Liszt...

A bus leaves in front of Valtionhotelli to Cultural Centre at 17.30

Saturday, June 9

18.00 – 22.00 **Opening of the International Summer School**
Imatra, Cultural Centre, Karelia Hall

Welcoming Reception in the Town Hall after the Opening
A bus leaves from front of Valtionhotelli to Cultural Centre at 17.30

Sunday, June 10

18.00 Imatra Rapids Surge

Monday, June 11

16.00–17.00 Plenary Lecture: Zdzisław Wąsik (Wrocław): Modeling the Solipsistic Conception of Subjective Significance in the Semiotics Spheres of Human Nature and Culture

Exhibition

Art exhibition: Cultural Signs and Places of Memory, oil paintings with some ISI photographs by Valery Bogdanov (Svetogorsk, Russia)